

翻译长难句伴学—Day 12

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

例题

2014年:

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but the courage to fight it renders life worth living.

例题

2014年:

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but the courage to fight it renders life worth living.

直译译文:

人们可以解读很多作品/贝多芬的/通过说/痛苦是不可避免的, 但是勇气/来抗争它 使得生活值得活着。

例题

2014年:

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but the courage to fight it renders life worth living.

直译译文:

人们可以解读很多作品/贝多芬的/通过说/痛苦是不可避免的, 但是勇气/来抗争它 使得生活值得活着。

参考译文:

人们可以通过说“痛苦是不可避免的, 但是抗争痛苦的勇气是生活的意义”来解读贝多芬的很多作品。

参考译文:

“痛苦是不可避免的, 但是抗争痛苦的勇气是生活的意义”。对于贝多芬的很多作品, 人们都可以做如此解读。

例题

2014年:

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but the courage to fight it renders life worth living.

直译译文:

人们可以解读很多作品/贝多芬的/通过说/痛苦是不可避免的, 但是勇气/来抗争它 使得生活值得活着。

参考译文:

人们可以通过说“痛苦是不可避免的, 但是抗争痛苦的勇气是生活的意义”来解读贝多芬的很多作品。

参考译文:

“痛苦是不可避免的, 但是抗争痛苦的勇气是生活的意义”。对于贝多芬的很多作品, 人们都可以做如此解读。

例题

2020年:

(49) As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world, the Renaissance was over and it was time for a new era —

例题

2020年:

(49) As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world, the Renaissance was over and it was time for a new era —

直译译文:

当很多人拿起来责任/尝试融和推理和科学哲学/进入到世界, 文艺复兴结束了, 然后是一个新时代的时候了——

例题

2020年:

(49) As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world, the Renaissance was over and it was time for a new era —

直译译文:

当很多人拿起来责任/尝试融和推理和科学哲学/进入到世界, 文艺复兴结束了, 然后是一个新时代的时候了——

参考译文:

当很多人承担起尝试把推理和科学哲学融入到世界中的责任的时候, 文艺复兴就结束了, 然后就是一个新的时代。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师